

风险表达用语「リスク」和「危険」的使用特征分析

和佳

云南经济管理学院 教育学院, 云南 昆明 650300

摘 要： 利用日语语料库区分风险近义词“リスク”和“危険”，“リスク”多用于书籍、博客、国会会议记录，“危険”则为智慧袋、白皮书、教科书和韵文。两者修饰语类型中动词原形数量最多，に（が、は）+动词原形的形式及伴う、失われる、陥る、生じる等动词相同，“リスク”属可管理的概率事件，“危険”为需紧急规避的实体威胁。两者都能前续价格、疾病等名词，“リスク”的风险以金钱为中心，“危険”多为涉及人身安全的事故或灾害，反映出外来词与日语汉语词在风险认知层面的差异。

关 键 词： 日语语料库；リスク；危険；使用频数；修饰语；前续名词

Analysis on the Use Characteristics of Risk Expressions 「リスク」and 「危険」

He Jia

School of Education, Yunnan University of Bussiness Management, Kunming, Yunnan 650300

Abstract: Using the Japanese corpus to distinguish the synonyms of risk, “リスク” and “危険”, “リスク” is mostly used in books, blogs, and minutes of diet meetings, while “危険” refers to wisdom bags, white papers, textbooks, and rhymes. Among the two types of modifiers, the number of verb bases is the largest. The form of に（が、は）+ verb base and the accompanying verbs such as 伴う, 失われる, 陥る, and 生じる are the same. “リスク” is a manageable probability event, and “危険” is an entity threat that needs to be avoided urgently. Both can follow nouns such as price, disease, etc. The risk of “リスク” is centered on money, while “危険” is mostly an accident or disaster involving personal safety, reflecting the difference in risk perception between loanwords and Japanese-Chinese words.

Keywords: Japanese corpus; リスク; 危険; frequency of use; modifier; preceding noun

引言

日语母语者能够直观区分和运用近义词，但非母语者往往难以准确辨析^[1]。近义词是日语教学的重要内容，较于单纯的阐释意义，融入修辞性教学的效果更加^[2]。教师应通过典型用例及不可替换例句，审慎评估学习者的接受度^[3]。

日语名词属于独立词，无活用，需靠格助词构建语法关系。当外来语与和语/汉语词汇构成近义词时，其差异体现为语义特征、语用功能及文体效果等，而非简单的词汇置换。玉村（1989）指出其区别：1）外来语多表示近代西方新事物、新概念，和语/汉语词汇多描述日本固有事物；2）外来语偏向专业领域，使用范围受限，缺乏和语/汉语词汇的普遍性；3）外来语常带含蓄、委婉的语感，和语/汉语词汇表达更直白；4）外来语的附加价值带有“高级”“时尚”“现代”等情感内涵^[4]。

《广辞苑》对表示风险的日语近义词“リスク”和“危険”的解释为：

リスク：①危険。②保険者の担保責任。

危険：危ないこと。危害または損失の生ずるおそれがあること。

“リスク”表示危险和保险担保责任。“危険”指可能引发危害或损失的状态。“リスク”除风险外，广义上也包含了“危険”。字典解释“リスク”用了“危険”，会让学习者难以把握两者的细微差别，造成混淆。

两者最大的区别是词性，外来语“リスク”源于“risk”，仅具名词属性，汉语词汇“危険”兼具名词与形容动词功能，文章只考察两者做名词的异同。

一、相关研究

“リスク”和“危険”应用广泛。飛田（2014）将风险社会定义为全球变暖等现代化负面效应的集合概念^[5]；竹内（2017）围绕核事故探讨社会性灾难的语义归属^[6]；小松（2022）基于社会学风险理论探讨两者定义变更的影响^[7]。甘利（2024）通过现象学分析个体如何基于身体经验形成风险直觉^[8]。此外，还有围绕风险管理^[9]、刑法^[10]、危机管理系统^[11]、电子信息通信^[12]等的研究。跨学科研究指向两者的语境特征，但语言学视角的实证分析仍待深化。宫田他（2006）认为“リスク”具有明显的程度和意图性质，“危険”则没有^[13]。文章基于日语语料库，从使用频数、修饰语、前续名词等维度探讨两者的异同。

二、基于语料库的对比

（一）BCCWJ

日本国立国语研究所构建的“现代日本語書き言葉均衡コーパス”（BCCWJ）大型语料库，其检索对象包括报纸、杂志、书籍、白皮书、教科书、网络文本等。语料收录时间为1976年至2005年的30年，其中主要书籍类资料的收录时间为1986年至2005年。

（二）使用频数的异同

在“少纳言”检索系统中输入“リスク”和“危険”，各检索到500例句。两者在书籍的频数最高，分别为352和321。“リスク”频数第二为博客（39），“危険”为白皮书（47）。“リスク”随后的频数分别为白皮书（31）、智慧袋（28）、国会会议记录（27）、杂志（14）、报纸（9），“危険”则为智慧袋（40）、报纸（25）、博客（24）、国会会议记录（22）、杂志（14）、教科书（5）、韵文（2）。此外，“リスク”在法律、教科书和韵文的频数为0，“危険”在法律的频数为0。两者最大差异是白皮书，分别为31和47。

从比率看，两者在书籍的比率最高，分别占70.4%和64.2%。“リスク”在博客（7.8%）、国会会议记录（5.4%）的比率高于“危険”（4.8%、4.4%），“危険”在报纸（5%）、白皮书（9.4%）、智慧袋（8%）、教科书（1%）、韵文（0.4%）的比率高于“リスク”（1.8%、6.2%、5.6%、0%、0%）。

报纸、白皮书等多用书面语，韵文属于文艺表达^[14]。“リスク”较多用于书籍、博客、国会会议记录，而“危険”多用于智慧袋、报纸、白皮书、教科书和韵文。

（三）连体修饰语的异同

日语连体修饰语有同一名词和附加名词连体修饰^[15]。检索到的例句分别为29和22，其中“リスク”有三种修饰语：连体词、形容词、动词原形。最高频数为动词原形（にかかる2、に伴う、が生じる、リウマチを発症する、が行われる、が鈍化する、は陳腐化する、に陥る、に起因する、汚れる、誤解を生じる、問題を起こす、長生きする、攻撃的になる、持たざる、に連動する、に直面する、から乖離する、損失を被る、が発生す

る），频数20，比率69%。其次是连体词（大きな），频数5，比率17.2%。第三是形容词（認識可能な、分散可能な、潜在的な、同じ），频数4，比率13.8%。

连体词表示大的，形容词表示可能认识到的、可能分散的、潜在的、相同的。动词原形的形式有に（から、が、は）+动词原形、动宾结构、形容词+になる，其中に+动词原形频数最高，表示前者引发的危机或发生损失的可能性，且该风险可提前预知和接受。

（1）現在では難病とされるそうした病気にかかるリスクを軽減したり、（軽部征夫《知らないで損する先端技術の常識》）

（2）衛星の打ち上げや運用に伴うリスクが高いことがあげられる。（通信白書，1991）

“危険”的修饰语有四种：形容词、形容词、动词タ形、动词原形，最高频数是动词原形（に伴う2、につながる2、に介入する、が失われる、に洗脳される、に見つかる、にぶつかる、に反する、に瀕する、に陥る、命に関わる、に見られる、要求されている、に墮す、失敗する、生産性向上を阻害する、が多数生じる），频数19，比率86.4%。形容词（陥りやすい）、形容词（重大な）、动词タ形（切迫した）频数均为1，比率4.5%。

形容词表示容易陷入的，形容词表示严重的，动词タ形表示逼近。动词原形的形式有に（が、は）+动词原形、动宾结构。表示具体危害源与直接后果的因果关系，应采取对策防控此类直接、具体的危险。

（3）それに伴う危険を防止するための正しい知識と、（國友正和ほか《高等学校物理Ⅱ》）

（4）どちらの場合も窒息事故につながる危険があるからだ。（江川晴《救急外来》）

两者频数最高的修饰语均为动词原形，に伴う、が失われる、に陥る、が生じる的形式相同。鈍化する、陳腐化する、陥る、起因する、汚れる、長生きする、持たざる、連動する、被る等只能修饰“リスク”；介入する、洗脳される、見つかる、ぶつかる、反する、瀕する、命に関わる、見られる、墮す、失敗する、阻害する等只能修饰“危険”。可知“リスク”的风险没有“危険”严重。“リスク”侧重特定行为产生的潜在损失，如价值减损，而“危険”表示直接产生的严重危害，应尽力避免。

（四）前续名词的异同

“リスク”和“危険”前续名词表示风险、危险的对象。排除“+名词”、“名词+”，检索形式仅为“の+”，检索到的例句分别为35和34。两者相同的名称为“自殺”，表示疾病、价格时意思相通。

“リスク”前续名词分为：1）价格相关：価値変化、価格変動；2）经济、金融、贸易：信金業界、金融資産、外国為替相場変動、対中貿易、対価不払い、投資、貸出し、実態経済、失速；3）医疗健康：肝臓ガン、疾患、疾病、ダウン症、性病、輸血感染症、癌、卵巣癌、吃音障害、負傷；4）人类行为：勤務地異動、開発、個人、事業、技術革新；5）其他行业：病院産業、

マネジメント、法令違反、環境上、探鉱、放射線、浸水。

“危険”与“身”共现频数为6，与“生命、命、事故、戦争、離婚”共现频数为2。这些名词分为：1）人类行为：身、離婚、破滅、深読み、得喪、降格、交通；2）社会危机：戦争、戦い、テロ攻撃、武力攻撃、台風、地震、飢餓、事故、デューゼル排気；3）生死相关：生命、命、窒息、死；4）医疗健康：流産、病氣。

可见，两者都能前续价格、医疗健康、人类行为的名词，但“リスク”的疾病名词数量远多于“危険”，“リスク”多接续经济、金融、贸易等名词，“危険”多与社危机、生死相关，表明“リスク”多表示商业、经济、投资等带来的损害和不利，这种损害以金钱影响为中心，也可用于其他不利的情况，该风险可避免，但在某些条件下可接受。“危険”表示事故、灾害等具体威胁，常伴随人身伤害，应尽量避免，并考虑对策。

三、结语

基于“少纳言”检索系统，围绕风险名词“リスク”和“危険”，考察了使用频数、连体修饰语、前续名词等的异同。可知，“リスク”较多用于书籍、博客、国会会议记录，“危険”多用于智慧袋、报纸、白皮书、教科书和韵文。两者修饰语类型分别为三种和四种，其中动词原形的修饰语数量均最多，相同类型有に（が、は）+动词原形，都能用失われる、伴う、陥る、生じる等动词修饰。“リスク”表示潜在风险，用于有计划或刻意选择的结果。而“危険”表示实际产生的直接危害，应尽量避免。从表示风险对象的前续名词看，两者都能前续价格、疾病、人类行为的名词。“リスク”的风险以金钱为中心，“危険”多用于性命攸关的事故或灾害，反映出外来词与日语汉语词在风险认知层面的差异。日语语料库提取的词汇信息能够成为日语教学的资料^[16]。日语教师要利用好语料库，更好地帮助学习者区别近义词。

参考文献

- [1] 梅咲敦子. コーパスを活用した類義語研究 :investigate, examine, explore, analyse/analyze を例に [J]. 関西学院大学社会学部紀要, 2013(116):27-43.
- [2] 岩佐靖夫. 日本語類義語指導の教授法研究－初中級段階における機能語・「～ように」「～ために」の分析を中心として－ [J]. 尚美学園大学総合政策研究紀要第, 2009(16/17):39-49.
- [3] 加藤恵梨. 日本語教師養成講座の受講生が考える類義語の説明の仕方と典型例について [J]. 日本語教育方法研究会誌, 2019(2):24-25.
- [4] 玉村文郎. 講座 日本語と日本語教育 (6) 日本語の語彙・意味 (上) M]. 東京: 明治書院, 1989.
- [5] 飛田満. リスクとは何か、リスク社会とは何か [J]. 目白大学人文学研究, 2014(10):61-73.
- [6] 竹内宏規. 原子力災害における「リスク」と「危険」[J]. 総合政策研究, 2017(53):107-119.
- [7] 小松文晃. リスクと危険の定義変更と不可視化する個人化 : 東日本大震災後10年のリスク論の課題 [J]. 社会学年報, 2022(51):35-47.
- [8] 甘利康文. リスク概念の構造 : 現象学の視座からリスクを理解する [J]. 社会情報学, 2024(3):1-18.
- [9] 秋田一雄. リスク管理と安全管理 [J]. 安全工学, 1999(5):341-342.
- [10] 甲斐克剛. 刑法におけるリスクと危険性の区別 [J]. 法政理論, 2013(4):86-108.
- [11] 上野治男. リスクと危険 [J]. ARIMASS 研究年報, 2007(5):29-39.
- [12] 佐藤吉信, 下平庸晴. リスクと危険事象の定量化に関する一考察 [J]. 信学技報, 2002(279):5-8.
- [13] 宮田公治, 田中牧郎. 外来語「リスク」とその類義語の意味比較－既存の類義語を持つ外来語の存在理由 [A]; 言語処理学会年次大会発表論文 [C]:2006.
- [15] 前坊香菓子. 「必ず」「絶対」「きっと」の文体的特徴「現代日本語書き言葉均衡コーパス」の調査から [J]. 一橋大学国際教育センター紀要, 2014(5):93-104.
- [15] 奥津敬一郎. 生成日本文法論 [M]. 東京: 大修館書店, 1974.
- [16] 金城克哉. コーパス言語学 : 言語教育への応用と分析の実際 : 九州地区国立大学教育系・文系研究論文集 [C]:2014.